

ANNEXE. LES INSCRIPTIONS

Les dix inscriptions découvertes au Deir el-Hawa en 2010 sont fort mutilées; ce sont des fragments de plaques de marbre ou de calcaire, réutilisées ensuite comme support pour des inscriptions. Les textes identifiables sont tous des épitaphes (5, 6, 9 et 10, ainsi sans doute que 3, 4 et 8). Les inscriptions coptes sont majoritaires: six pièces (2, 3, 4, 5, 8 et 9) contre deux pour le grec (6 et 10), tandis que deux textes sont trop mal conservés pour qu'on puisse en définir la langue (1 et 7). Les quelques formules conservées sont communes et on les trouve fréquemment dans la nécropole nord d'Antinoé toute proche. On peut dater les documents des VI^e-VIII^e siècles.

La présence de défunts des deux sexes indique qu'il ne s'agit pas, ou pas seulement, des épitaphes de moines du Deir el-Hawa¹. Le site a peut-être servi de cimetière aux habitants d'Antinoé ou bien certaines inscriptions proviennent de la nécropole nord d'Antinoé et ont été réutilisées ensuite (comme pavement par exemple).

Le catalogue établi ci-dessous indique pour chaque pièce le type de pierre, les dimensions (hauteur, largeur, épaisseur), une description sommaire (faces et marges conservées, dimensions des lettres), une édition et, le cas échéant, une traduction et quelques commentaires².

1. Marbre blanc à grain fin. 8 × 5,5 × 2,4 cm. Les faces antérieure et postérieure sont polies. Aucune marge n'est conservée. Lettres: 1,6 × 1,3 cm (o). Grec ou copte. ---¹ |]ωv[² |]οσ.[³ |] . [| ---. Fig. 27.
2. Marbre blanc à grain fin. 8 × 6 × 3 cm. La face antérieure est polie; les faces postérieure et latérale sont sommairement travaillées. Les marges sont conservées en haut (en partie) et à droite; l'angle supérieur droit est arrondi ce qui indique qu'il s'agit d'un fragment de stèle cintrée. Lettres: 1,2 × 1,4 cm (τ). On distingue des traces de peinture rouge dans les lettres des 1. 3 et 5. ---¹ |] . ρ² |]ελογ³ |]τη .⁴ |] . m⁵ |] . n̄[.] | ---. Fig. 28.

* La présente recherche a pu être menée à bien grâce au financement d'un «Marie Curie Intra-European Fellowship for Career Development» pour le projet «Christians in Egypt» (PIEF-GH-2009-254782).

¹ Le défunt est un homme dans une inscription (6), une femme dans une autre (10).

² Toutes les pièces sont conservées à présent dans le magasin de la mission archéologique italienne à Antinoé, où j'ai pu les examiner en février 2012. Je remercie James Heidel à qui je dois les informations relatives au type de pierre utilisée.

3. Marbre blanc à gros grain. Les faces antérieure et postérieure sont polies. $12 \times 13,5 \times 2$ cm. Aucune marge n'est conservée. Lettres: $1,7 \times 2$ cm (τ). Stèle funéraire ? --- ¹] $\pi\epsilon$ $\tau\lambda\iota$ [| ---. Il faut peut-être restituer $\tau(\epsilon)\rho\omicron\mu\pi\epsilon \tau\lambda\iota$, «cette année, la...»; on notera que l'interligne est particulièrement grand (4 cm au-dessus de la ligne, 6 en-dessous). Fig. 29.
4. Calcaire fossilifère. $10,5 \times 13,5 \times 4$ cm. Les faces antérieure et postérieure sont sommairement travaillées. Apparemment, aucune marge n'est conservée. Lettres: $2,1 \times 2,2$ cm (μ). Stèle funéraire ? --- ¹] . [²] $\eta\mu\mu\omicron$ [³]] $\tau\omicron$. [⁴]] $\omicron\mu$ [| ---. Il faut peut-être restituer l. 2: $\lambda\upsilon/\sigma\mu\tau\omicron$] $\eta \mu\mu\omicron$ [υ/c , «il (elle) s'est reposé(e)». Fig. 30.
5. Marbre à gros grain (de Proconnèse ?). $10 \times 16 \times 4,3$ cm. La face antérieure est polie, la face postérieure grossièrement travaillée. La marge supérieure est conservée, ainsi sans doute que celle de droite. Lettres: $1,4 \times 1,2$ cm (ρ). Stèle funéraire.] $\phi\alpha\iota\gamma\iota\omicron\varsigma$ ²]] $\omicron\varsigma \epsilon\kappa$. | ---. Il faut sans doute restituer [+ $\pi\eta\omicron\upsilon\gamma\tau\epsilon \eta$] $\phi\alpha\iota\gamma\iota\omicron\varsigma$ (l. $\phi\alpha\gamma\iota\omicron\varsigma$, c.-à-d. π - $\acute{\alpha}\gamma\iota\omicron\varsigma$), suivi du nom d'un saint, peut-être Kollouthos. Je propose d'éditer: [+ $\pi\eta\omicron\upsilon\gamma\tau\epsilon \eta$] $\phi\alpha$ { ι } $\gamma\iota\omicron\varsigma$ ²] [$\kappa\omicron\lambda\lambda\omicron\upsilon\theta\omicron\varsigma \epsilon\kappa\epsilon$ - ³] [$\rho \omicron\gamma\eta\lambda\alpha \mu\eta \tau\epsilon\psi\chi\chi\eta$] ⁴] [η ...] | ---, «† Dieu de saint Kollouthos, puisses-tu avoir pitié de l'âme de...». Fig. 31.
6. Calcaire fossilifère. $13,5 \times 11 \times 4$ cm. Les faces antérieure et postérieure sont assez bien travaillées: on distingue les stries de l'outil qui a servi à les aplanir. Les faces supérieure et latérale gauche sont sommairement travaillées. Les marges sont conservées à gauche et en haut. Lettres: $3,5 \times 2$ cm (ϵ). On distingue des traces de peinture rouge dans les lettres. Stèle funéraire. + $\acute{\epsilon}$ [$\kappa\omicron\iota\mu\acute{\eta}\theta\eta$] ²] $\delta \mu$ [$\alpha\kappa\acute{\alpha}\rho\iota\omicron\varsigma$] ³] . [| ---. L'interligne entre les l. 2 et 3 (1 cm) est plus réduit qu'entre les l. 1 et 2 (2,3 cm). La lettre dont on voit la partie supérieure l. 3, et qui doit être la première lettre du nom du défunt, pourrait être un ρ . Fig. 32.
7. Calcaire fossilifère. $12,5 \times 15 \times 4,6$ cm. Les faces antérieure, supérieure et latérale gauche sont sommairement travaillées, la face postérieure grossièrement. Les marges sont conservées à gauche et en haut. Lettres: 4×4 cm (+). Grec ou copte. + . [²] $\alpha\rho$ [| ---. Fig. 33.
8. Calcaire à grain très fin. $23,5 \times 20 \times 4,5$ cm. La face antérieure est polie, la face postérieure est sommairement travaillée. Aucune marge n'est conservée. Lettres: $1,5 \times 1$ cm (ϵ l. 3). Probablement une stèle funéraire. --- ¹] $\lambda\eta$. [²]] $\omicron\upsilon\gamma\tau\epsilon$. [³]] $\epsilon\epsilon\zeta\epsilon$ [⁴]] $\tau\epsilon\sigma\mu$ [⁵]] . $\zeta\alpha\mu\epsilon$ [⁶]] $\pi\lambda\epsilon\iota\omega\tau$ [⁷]] . $\eta\tau\iota\rho$ [$\mu\pi\epsilon$? ⁸]] . . . λ [⁹]] . . . [| ---. On peut songer à restituer l. 1: ω] $\lambda\eta\lambda$, «prier»; l. 2: $\eta\eta$] $\omicron\upsilon\gamma\tau\epsilon$, «Dieu». Deux autres séquences sont intelligibles: l. 7 $\pi\lambda\epsilon\iota\omega\tau$, «mon père» et l. 8 $\eta\tau\iota\rho$] $\mu\pi\epsilon$, de cette année». Fig. 34.
9. Calcaire fossilifère. $17 \times 25 \times 5,8$ cm. Les faces antérieure, postérieure et latérale gauche sont sommairement travaillées; on distingue les stries de l'outil qui a servi à les aplanir. La marge de droite est conservée. Lettres: $2,5 \times 2,5$ cm (λ). Le texte était entouré d'une ligne, visible à droite. On distingue des traces verdâtres dans certaines lettres, peut-être des restes de peintures. Stèle funéraire. --- ¹] [... $\eta\tau\alpha\chi\mu\tau\omicron\mu\omicron\eta$] $\omicron\chi$ ²] [$\eta\sigma\omicron\upsilon$. () $\mu\mu\epsilon$] $\sigma\omicron\phi\eta \eta\tau\iota$ - ³] [$\rho\omicron\mu\pi\epsilon \tau\lambda\iota \delta\epsilon$] $\gamma\tau\epsilon\rho\alpha \eta$ ⁴] [...] . . | ---, «il s'est reposé le ...^e jour de Mesorê de cette année, la deuxième de (l'indiction)...». Fig. 35.

10. Calcaire à grain très fin. 20 × 12 × 8,5 cm. La face antérieure est grossièrement polie; les faces postérieure, supérieure, et latérale droite sont sommairement travaillées: on distingue les stries de l'outil qui a servi à les aplanir. Les marges sont conservées en haut et à droite. Lettres: 3 × 2,7 cm (π 1. 3). Stèle funéraire. [+]¹Εκοιμή-² [θη] ἡ μακ-³ [αρ]ία Πα-⁴ [ὐλ]α Πα-⁵ [. . .] ζ δ ἡγ-⁶ [δ(ικτίωνος) ---, «Elle s'est couchée, la bienheureuse Paula, (au mois de) Pa..., le 7, 4^e indiction...». À la fin du texte, il faut lire la date du décès: 1. 4-5 Πα|[χων] ou Πα|[υνι], «au mois de Pakhôn/Pauni», suivi du chiffre (ζ, «7»). Le mot indiction commençait sans doute à la fin de la l. 5 et se continuait l. 6, sans doute sous une forme abrégée. Fig. 36.

ALAIN DELATTRE

